



## Eclipse (Hésitation, pour la trad. FR)

Stephenie MEYER (Etat-Unis, 1973 - ...)

2007 pour l'édition originale, Ed. Atom - lu ici en version anglaise

### La première page (dans sa version originale)

*Bella,*

~~*I don't know why you're making Charlie carry notes to Billy like we're in second-grade. If I wanted to talk to you I would answer the*~~

~~*You made the choice here, okay? You can't have both ways when*~~

~~*What part of 'mortal enemies' is too complicated for you to*~~

~~*Look, I know I'm being a jerk, but there's just no way around*~~

~~*We can't be friends when you're spending all your time with a bunch of*~~

~~*It just makes it worse when I think about you oo much, so don't write anymore*~~

*Yeah, I miss you, too. A lot. Doesn't change anything. Sorry.*

*Jacob*

*I ran my fingers across the page, feeling the dents where he had pressed the pen to the paper so hard that it nearly broken through. I could picture him writing this -scrawling the angry letters in his rough handwriting, slashing through line after line when the words came out wrong, maybe even snapping the pen in his too-big hand; that would explain the ink splatters. I could imagine the frustration pulling his black eyebrows together and crumpling his forehead. If I'd been there, I might have laughed. « Don't give yourself a brain hemorrhage, Jacob », I would have told him. « Just spit it out. »*

*Laughing was the last thing I felt like doing now as I reread the words I'd already memorized. His answer to my pleading note - passed from Charlie to Billy to him, just like second grade, as he'd pointed out - was no surprise. I'd known the essence of what it would say before I'd opened it.*

*What was surprising was how much each crossed-out line wounded me - as if the points of the letters had cutting edges. More than that, behind each angry beginning lurked a vast pool of hurt; Jacob's pain cut me deeper than my own.*

*While I was pondering this, I caught the unmistakable scent of a smocking burner rising from the kitchen. In another house, the fact that someone besides myself was cooking might not be a cause of panicking.*

*I shoved de wrinkled paper into my back pocket and ran, making it downstairs in the nick of time.*

- à propos de cette première page :
  - on reconnaît toujours la voix de Bella après quelques lignes, le ton étant toutefois plus amer.
  - notez le récapitulatif du contexte : Jacob et Bella se sont disputés, on sent que cela a trait à sa relation avec la famille Cullen, Jacob lui dit ce qu'il a sur le coeur puis termine par l'expression de ce qu'il ressent et le conflit qui naît de la confrontation entre ses pensées et ses émotions, Bella est triste alors qu'elle aurait toutes les raisons d'être heureuse puisqu'elle a retrouvé Edward. Une tâche du quotidien la rappelle à la réalité et enchaîne avec la suite de la scène, à savoir une discussion avec son père qui la décidera à aller voir Jacob malgré tout, chose qu'elle ne pourra faire car Edward s'interposera. Ce conflit quant à la position de Bella par rapport à Jacob et à Edward est tout le thème du livre : le choix de Edward et de Jacob qui lui demandent tous deux de choisir un « camp », opposé au choix de Bella qui est de trouver une solution pour les conserver tous deux dans sa vie (choix qui paraît irraisonné, qui le paraît seulement).
  - la lettre de Jacob retranscrite dans le livre : Jacob est absent mais on entend sa voix, il est d'autant plus regretté dans le paysage du lecteur.
- narrateur intérieur : c'est toujours Bella qui raconte. Toutefois, l'un ou l'autre passage est « limite », le narrateur entrant dans la tête de Jacob pour expliquer son comportement au-delà des apparences. Mettons que Bella connaisse si bien Jacob qu'elle puisse comprendre ensuite ce qui s'est réellement passé dans la tête de son ami et soit capable de le raconter ? La scène dans la

tente l'est davantage : Bella est à moitié endormie ou quasi endormie alors qu'une discussion très subtile et qui intéresserait Bella au plus haut point se passe entre Jacob et Edward. OK, cette scène de confrontation entre les deux garçons est importante, elle est très belle, mais Bella me semble trop endormie d'après ce qui est décrit que pour pouvoir le rapporter. Il n'est par exemple pas dit qu'elle fait semblant de dormir : il est dit qu'elle entend cela dans un demi-sommeil, elle a l'air vraiment dans les vapes.

- A propos du titre et de sa traduction, toujours un autre sens que ce que l'auteur a mis en lumière dans le titre original.  
En anglais « Eclipse » : Cette fois, c'est Jacob qui donne la signification du titre près de la fin du tome. Bella le compare depuis toujours à un soleil qui brûle de son propre feu et réchauffe ceux qu'il aime. Il lui répond sur le même ton de la métaphore : il peut réapparaître entre les nuages (des contrariétés, même des orages) ou briller à travers un voile brumeux, mais il ne peut rien contre une éclipse (à savoir la présence d'Edward qui éclipse totalement celle de Jacob dans la vie de Bella). C'est une image à propos du choix de Bella qui ne se discute pas de son point de vue à elle, même si elle en éprouve de la peine. Elle reste convaincue qu'une solution pour que les deux jeunes hommes s'entendent reste possible, mais elle est la seule à y croire.  
En français « Hésitation » : Bella hésite strictement 1 minute entre Edward et Jacob, et encore, elle se rend plutôt compte qu'elle aime également Jacob d'un amour qui dépasse celui de la fraternité ou de l'amitié ; cette prise de conscience ne change cependant rien à son choix de départ : elle ne cesse de remettre Jacob à sa place d'ami durant tout le livre.
- Le rôle du personnage de Jacob est de faire prendre conscience à Bella de ce qu'elle laisse en voulant devenir immortelle (elle sait surtout ce qu'elle gagne à le devenir). Le personnage de Jacob sert également à montrer à Edward les conséquences de son départ dans le 2e tome : un lien fort entre Bella et lui, à la faveur de la blessure de Bella.
- Edward passe par différentes phases dans sa relation avec Bella : il doit ajuster son comportement, dépasser les réactions de son égo qui le rendent dominateur ou surprotecteur envers Bella, afin de la laisser libre de faire ses choix, et de ne pas adopter la position cliché du mari protecteur et qui de ce fait peut tout décider pour le « bien » de sa femme. A noter que Jacob et Edward manipulent les événements tour à tour pour en tirer avantage. Et que Bella n'est pas dupe.
- Nous avons des informations sur la vie humaine de deux personnages vampires secondaires, car ces détails sont utiles pour le déroulement de l'histoire. Les vies des autres personnages vampires ne sont qu'évoquées et résumées au fil des tomes, ces informations étant toujours amenées de façon naturelle. Vu le caractère extraordinaire des transformations des vampires, la tentation aurait pu être grande de les détailler toutes, en risquant alors de faire de « l'information d'auteur ». Ce n'est donc pas le cas ici.
- La meute de loups devient très attachante par les circonstances de collaboration avec les Cullen. Un terrain d'entente se dessine entre les groupes mais pas encore entre les individus, à l'exception du personnage de Seth qui est du même avis que Bella quant à la cohabitation entre les loups et les vampires.
- les rêves sont encore une composante importante de la compréhension des événements concernant Bella.
- pour les remarques de style, voir fiche Twilight.
- l'adaptation cinématographique ne fournit pas autant de détails d'introspection ou de conversations entre les trois personnages principaux, ce qui banalise leurs relations ainsi que le rôle des méchants, de la bataille finale, etc. Toute la manipulation potentielle des Volturi est également fort résumée, alors qu'elle préfigure leur attitude déterminante dans le dernier volet.
- la musique du film : composée par Howard Shore, une grande pointure également en matière de musique de films. Beaucoup d'émotions et d'ambiances différentes au fil des morceaux.

### **Commentaire subjectif**

Dans ce tome-ci, j'ai apprécié les liens mis en place dans les deux premiers livres. Les questions trouvent

réponses, les projets se concrétisent, les choix deviennent plus pressants, la tension monte et les choses se mettent en place pour le dernier opus.  
Toujours autant d'amusement et de confort de lecture, en plus d'heures d'écoute de musique.